

Johann Wolfgang von Goethe,

La rozeto

tradukita de Ludwig Lazarus Zamenhof

Knabo vidis – jen rozeto
 Sur la kampo staras;
 Bela, juna la floreto . . .
 Vive kuras la knabeto,
 Ĝojas, miras, flaras.
 Sur la kampo la rozet'
 Kiel infanet'.

Knabo diris : « mi eltiros
 Belulinon mian »;
 Floro diris : « vi foriros, –
 Per pikiloj mi disŝiros
 Tuj la manon vian ».
 Sur la kampo la rozet'
 Kiel infanet'.

La sovaĝa knab' ridante
 La rozeton prenis, –
 La floreto batalante
 Sin defendis pikadante,
 Sed la sorto venis.
 Sur la kampo la rozet'
 Kiel infanet'.

...

Johann Wolfgang von Goethe,

Rozeto en herbejo

tradukita de Gotthilf Sellin

Knab' rozeton vidis li,
 Vidis en herbejo;
 Estis juna, bela ĝi,
 Por ĝin vidi kuris li,
 Vidis kun ĝojego.
 Roz', rozeto, ruĝa roz',
 Rozo en herbejo.

Diris knab': mi rompos vin,
 Rozon en herbejo,
 Diris roz': mi pikos vin,
 Ĉiam vi memoros min,
 Mi ne ĝin permesos.
 Roz', rozeto, ruĝa roz',
 Rozo en herbejo.

Knab' sovaĝa romp'is ĝin,
 Rozon en herbejo;
 Kvankam roz' defendis sin,
 En koler' ĝi pikis lin,
 Tamen morti devis.
 Roz', rozeto, ruĝa roz',
 Rozo en herbejo.

...

*Traduko de la Germana poemo "Heidenröslein" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14).*

Arg-1022-2070 (2014-05-23 12:25:14)

Tiu ĉi Zamenhofa poem-traduko troviĝas en <http://edu.i-lo.tarnow.pl/esp/lern/librejo/0012/0008.php>.

*Traduko de la Germana poemo "Heidenröslein" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de GOTTHILF SELLIN (*1844-05-18 – †1921-10-09).*

Arg-1022-2071 (2014-12-16 16:00:17)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en http://kantaro.ikso.net/rozeto_en_herbejo. Tie oni povas aŭdi ankaŭ la melodion. Pri la tradukinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Gotthilf_Sellin.